

韩国

古典文学精华

〔中〕陈蒲清
〔韩〕权锡焕

编著

用字例

大東千古開矇矓

初聲 ㄱ 如 甘 為 柿 ㄴ 為 蘆 ㄷ 如 豆
為 未 春 稻 ㄹ 為 大豆 ㄴ 如 梨 ㄷ 為 薑
為 牆 ㄷ 如 高 ㄷ 為 繭 ㄷ 為 蟾 蜍
ㄴ 如 老 為 獐 ㄴ 為 猿 ㄴ 如 目 為
臂 ㄴ 為 蜂 ㄴ 如 ㅍ 為 葱 ㅍ 為 蠅 ㄴ

韩国

古典文学精华

[中] 陈蒲清
[韩] 权锡焕

编著

岳麓书社

图书在版编目(CIP)数据

韩国古典文学精华/陈蒲清,(韩)权锡焕编著. —长沙:

岳麓书社,2006

ISBN 7-80665-829-7

I. 韩... II. ①陈... ②权... III. ①古典文学—
作品综合集—韩国—古代②古典文学—文学评论—韩国
—古代 IV. ①I312.612②I312.606.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 145453 号

韩国古典文学精华

编 著:[中]陈蒲清 [韩]权锡焕

责任编辑:马美著

封面设计:胡 颖

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

电话:0731—8885616(邮购)

邮编:410006

网址:www.yueluhistory.com

2006 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开本:890×1240 1/32

印张:14.125

字数:400 千字

ISBN 7-80665-829-7/I·778

定价:30.00 元

承印:长沙瑞和印务有限公司

地址:湖南省长沙市井湾路 4 号

邮编:410004

电话:0731—5622769

如有印装质量问题,请与承印厂联系

韩国古典文学与中国古典文学的关系之密切，在世界上是首屈一指的。但是，中国大多数读者对韩国古典文学知之甚少，因为迄今为止，仍然缺少韩国古典文学的现代汉语译本。本书分两个部分，第一部分精选韩国古典神话、传说、小说、散文、寓言、国语诗歌、汉文诗歌等方面的代表作品，加以注释、翻译、评析；并摘要介绍长篇小说。第二部分介绍韩国文化概况与韩国古典文学发展的历史，并分文体评述各类文学的辉煌成就。作为国内第一部全面介绍韩国古典文学的选本，旨在让读者了解丰富多彩的韩国古典文学，并搭建一座中韩文化交流的桥梁。



本书是中韩两国学者的合作成果。韩国祥明大学权锡焕教授(左),1960年生,一直从事中国文化的研究与教学,有《先秦寓言研究》、《中国文化踏查记》等多种著作。湖南师范大学陈蒲清教授(右),1936年生,从事中国文化、古代汉语、中外寓言研究与教学,有各类著作60多种。自1992年中韩建交前夕,两人建立学术合作关系以来,已经合作完成《韩国古代寓言史》、《韩国古典文学精华》、《金螯新话注译》等四部著作。作者期望为两国的文化交流多搭建一座桥梁。

山水相连,文化相通代序

大韩民国与朝鲜民主主义人民共和国,具有共同的文学遗产。这宗宝贵的文学遗产,可以称为朝鲜古典文学,也可以称为韩国古典文学。

研究或关心外国文学的人,都知道韩国有一部古典名著《春香传》。其实,《春香传》仅仅是韩国古典文学宝库中的珍品之一。看过韩国影视剧《大长今》的人,都有一个突出印象:韩国文化与中国文化的关系十分密切。中国有位从事中医工作的人士说:“中国还没有一部像《大长今》这样的深刻反映东方医学理论与实践的文学作品。”韩国文化与文学跟中国文化与文学的关系,其密切的程度,可以说超过世界上任何其他不同国家之间的这种关系。例如,见到韩国国旗的人,就不难发现韩国国旗所体现的儒家文化的精神。这面国旗的图案是:《周易》中的太极图和四卦。国旗的白色底子代表土地。太极圆圈代表人民,也代表宇宙规律。太极圆圈上部的鱼形是红色,代表阳;下部的鱼形是兰色,代表阴。太极圈四周有四个卦:左上角是乾卦,右上角是坎卦,它们是阳性卦;左下角是坤卦,右下角是离卦,它们是阴性卦。阳与阴相对,象征昼与夜、男与女、热与冷、动与静的相对,也象征光明与黑暗、建设与破坏等的对立。其主体含义是,一切事物都在无限的范围内对立而和谐均衡地发展,生生不息。

古代韩国的各个王朝,都与中国保持了密切的关系。而且我们发现,古代中韩历史的发展,有一种有趣的同步现象。如:新罗王朝的兴衰,基本与唐王朝同步;北宋王朝的灭亡,影响了高丽王朝的兴盛;明王朝的灭亡,使朝鲜王朝开始走向衰败;日本利用清王朝的衰弱控制了朝鲜王朝,而日本并吞朝鲜王朝的时间

1910年,跟清王朝的灭亡时间1911年仅仅相差一年。两国的这种密切关系,跟地理因素、历史因素、生产方式有关。两国地理接近,山水相连,海运来往方便。两国有3000年左右的历史交往,时间长。中国东北地区与古朝鲜地区不仅山水相连,而且民族杂居。这个地区古代居住着三个民族系统:沃沮、涉貊、夫余、高句丽系统,乌桓、鲜卑等东胡系统,肃慎系统,这些民族相互交往,也相互斗争,并且相互融合而形成现代的民族。两国不仅山水相连、民族杂居,而且古代的生产方式相同。两国都是以农立国,故半岛地区容易接受社会类型相似的中国文化。中国的殷商文化、儒家文化、道家文化,很早就传入了半岛地区;佛教也是通过中国再传入半岛地区。因此,古代韩国也像中国一样,形成了儒、道、释三结合的基本思想格局。科学技术、文学艺术的发展情况,也大体一致。读者只要阅读我们奉献的这本小书,你就可以对中韩文学关系的密切,产生深刻的印象。

韩国文学在世界上是应该占据一定地位的。世界从远古延续到今天的文化体系只有三个,中东、南亚文化体系,欧洲文化体系,东亚文化体系。韩国文化是东亚文化体系的重要成员,中国文化通过朝鲜—韩国传入日本,终于形成了东亚文化圈。韩国古代文化不仅在东亚而且在世界上的地位,都是不容忽视的。虽然,由于中国文化发展起步比较早,而半岛文化发展起步比较迟一些,所以,主要是半岛地区接受大陆文化的影响。但是,这不等于韩国文化没有自己的特色与贡献,没有对中国产生影响。其实,韩国文化有许多方面走在世界的前列。比如:新罗国7世纪建立的瞻星台,是东亚地区保存至今的最早的天文观测台。又如:高丽王朝于11世纪刊行《大藏经》,在文化事业上具有重要意义;1234—1241年间印刷《古今详定礼》28卷,使用金属活字印刷,走在世界的前列。文学方面也是一样。读者只要阅读我们奉献的这本小书,你就可以对韩国古典文学的成就,产生深刻的印象。

由于历史原因,关系密切的中韩文化,在当代曾经有几十年

的间断,以致中国很多人不了解韩国古代的文化与文学。可喜的是,自从韩国与中华人民共和国正式建立外交关系以来,这种情况已经扭转。两国之间交往的友好桥梁,正在一座一座地铺设。我们,韩国祥明大学的权锡焕,中国湖南师范大学的陈蒲清,经过 10 多年的合作研究,今天奉献出这本小书。如果这本小书,能够成为中韩文学交流的一座桥梁,那就是我们的最大幸福。

目 录

上卷 文学作品选析

神话传说

僧一然	(003)
坛君神话	(003)
朴赫居世神话	(005)
首露王神话	(007)
桃花女与鼻荆郎	(010)
居陀知善射救龙	(013)
调信梦中姻缘	(015)
孙顺埋儿	(018)
朴寅亮	(020)
石南还魂	(020)
迎乌细鸟	(021)
心火烧塔	(022)
虎女弘愿	(023)
郑麟趾	(026)
池鱼传书	(026)

目

录

001

古典野谈、小说

金时习	(028)
万福寺楞蒲记	(028)
柳梦寅	(046)
真伊	(046)
许筠	(049)
南官先生传	(050)
任墮	(071)
沈进士行怪辞花	(071)
扫雪因窥玉箫仙	(077)
申光洙	(091)
剑僧传	(091)
朴趾源	(096)
许生传	(096)
金祖淳	(107)
五台剑侠传	(107)
金铎	(113)
贾秀才传	(113)
《春香传》	(116)
春香受杖	(117)
梦龙阁宴	(121)

古典国语诗歌

早期歌谣二首	(125)
龟旨歌	(125)
大王浦	(125)
新罗乡歌五首	(126)

彗星歌	(126)
慕竹旨郎歌	(127)
安民歌	(127)
赞耆婆郎歌	(128)
祭亡妹歌	(128)
均如	(129)
请转法轮颂	(129)
高丽民歌二首	(130)
思母曲	(130)
别离曲	(131)
郑叙	(131)
郑瓜亭曲	(132)
安轴	(133)
关东别曲	(133)
竹溪别曲	(134)
李齐贤	(135)
五冠山	(135)
居士恋	(135)
沙里花	(136)
长岩	(136)
少年行	(136)
北风船	(137)
李芳远	(137)
何如歌	(137)
郑梦周	(138)
丹心歌	(138)
郑道传	(138)
文德曲并序	(138)
权近	(139)
天监	(140)

郑麟趾	(142)
龙飞御天歌	(142)
丁克仁	(144)
不忧轩曲	(144)
南怡	(145)
拔出长剑	(145)
月山大君	(145)
时调一首 浪足秋江夜	(145)
宋纯	(146)
俛仰亭短歌二首	(146)
郑澈	(146)
关东别曲	(147)
思美人曲	(151)
朴仁老	(154)
船上叹节选	(154)
陋巷词	(157)
盘中	(160)
尹善道	(160)
五友歌	(160)
渔父四时词	(161)
金天泽	(162)
时调二首	(162)
手扶青藤杖	(162)
世事丢一旁	(162)
无名氏时调九首	(162)
风雨	(162)
山有木	(163)
行路难歌	(163)
心上人	(163)
爱	(163)

思故人	(163)
千里咫尺	(164)
雨天	(164)
耕田完毕	(164)

古典汉诗

定法师	(165)
孤石	(165)
真德女王	(165)
大唐太平颂	(165)
慧超	(167)
挽那揭罗驮娜寺汉僧	(167)
金乔觉	(168)
送童子下山	(168)
朴仁范	(168)
江行呈张峻秀才	(168)
泾州龙朔阁兼柬云楼上人	(169)
崔致远	(169)
秋夜雨中	(170)
登润州慈和寺上房	(170)
古意	(171)
大面	(171)
题伽耶山	(171)
双女坟	(172)
崔匡裕	(174)
鹭鸶	(174)
朴寅亮	(174)
使宋过泗州龟山寺	(175)
崔冲	(175)

绝句	(176)
郑知常	(176)
大同江	(176)
春日	(177)
李仁老	(177)
书天寿僧院壁	(177)
和归去来辞	(177)
金克己	(180)
秋	(180)
冬	(180)
李奎报	(181)
江行	(181)
嘱诸子	(182)
蛛网	(182)
慧湛	(183)
孤愤歌	(183)
李承休	(184)
夏云	(184)
李齐贤	(184)
潇湘夜雨	(185)
北山烟雨	(185)
朴渊瀑布	(186)
至治癸亥四月二十日发京师	(186)
山中雪夜	(186)
郑梦周	(187)
旅寓	(187)
李崇仁	(187)
呜呼岛	(187)
郑道传	(188)
访金居士野居	(188)

权近	(189)
宿岛上村家闻邻妇夜哭	(189)
咏金刚山	(189)
徐居正	(190)
苦雨叹	(190)
青山	(190)
金时习	(190)
啄木	(191)
凌虚词	(191)
金宗直	(191)
宝泉滩即事二首	(191)
徐敬德	(192)
山居	(192)
来来、归归二吟	(192)
郑士龙	(193)
岐江	(193)
李滉	(193)
野池	(193)
申师任堂	(194)
思亲	(194)
卢守慎	(194)
十六夜唤仙亭	(195)
黄真伊	(195)
咏半月	(195)
李玉峰	(195)
夫因戎事在京	(195)
郑澈	(196)
金沙寺	(196)
白光勋	(196)
悬津夜泊	(196)

访双溪翁	(197)
崔庆昌	(197)
赠别	(197)
柳絮	(197)
李达	(198)
采莲曲	(198)
刈麦谣	(198)
夜泊大滩	(198)
关山月	(199)
林悌	(199)
浪江歌	(199)
自挽	(199)
李舜臣	(200)
闲山岛夜吟	(200)
无题六韵	(200)
李晔光	(201)
题忠武祠	(201)
许楚姬	(202)
贫女吟	(202)
筑城怨	(202)
许筠	(202)
赠吴子鱼	(202)
权铉	(203)
贼退后入京	(203)
清明	(203)
悼妓	(204)
权尚夏	(204)
咏高山七曲	(204)
申光洙	(205)
登岳阳楼叹关山戎马	(205)

柳得恭	(206)
落花岩	(206)
李德懋	(206)
碧蹄店	(207)
朴齐家	(207)
牧童	(207)
李书九	(207)
晚憩西岗口作	(207)
丁若鏞	(208)
虫食松	(208)
龙山吏	(209)
申纬	(210)
论诗绝句四首	(210)
赵秀三	(211)
北行百绝四首	(212)
金正喜	(213)
自题仿米小景扇头	(213)
金笠	(213)
咏笠	(213)
路上见乞人尸	(214)
是非歌	(214)

古典散文

金后稷	(215)
谏猎书	(215)
崔致远	(216)
《桂苑笔耕集》自序	(216)
金富轼	(219)
百结先生传	(219)